

# DEL REFRANERO AGROPECUARIO EN EL OCCIDENTE ASTUR

J.L. PEREZ DE CASTRO

Asturias posee un importante repertorio paremiográfico compilado por Luciano Castañón en una obra que cuenta ya con dos ediciones (1). No obstante esta valiosa excerpta, como el saber popular es inagotable, vamos a contribuir a enriquecerla con algunos nuevos ejemplos de adagios, sentencias, máximas, dialogismos, dichos y hasta simples expresiones gramaticales, pues muchas veces éstas con su simplicidad encierran un significado más sentencioso que aquellos, según la oportunidad y hasta el énfasis con que se pronuncian.

El refranero del occidente astur, y en particular el de Navia al Eo, dispone ya de cierta bibliografía (2) que utilizó y amplió oportunamente, Luciano Castañón. En estos últimos años hasta la prensa local se ocupó de él, aunque con escaso sentido crítico (3).

A esta altura de los estudios paremiológicos, se impone reaccionar contra las primitivas cuan simples calificaciones alfabéticas que siguen la letra inicial de cada premisa o aun de la voz más destacada de su texto, por ineficaces, ya que «un artículo, una preposición inicial de más o de menos» obligan a repetir en distinto lugar y desconectados entre sí, el mismo texto e idea. Por lo tanto, vamos a iniciar con este nuevo aporte un intento de clasificación temática; pues desde que la Real Academia Española publicó, en 1953, su «Refranero General Ideológico», no cabe seguir otra pauta, ya que lo primordial, en cada refrán es el concepto, el espíritu y la intención que encierra, y siendo este aspecto el que debe de predominar, no procede intentar otra clasificación por más dificultades que ésta nos presente, y pese a las diversas interpretaciones que a un mismo texto puedan dársele. Ya Martínez Kleiser explicaba (4) como el orden más racional y científico es el de la idea, y nos demostró como unos índices adecuados pueden permitir su práctica y eficaz utilización, con la simple referencia a un ordinal.

Dado que la extensión del refra-

nero aún sin recopilar es muy extensa, tanto en variantes como en paralelismos y nuevas paremias, vamos a limitarnos por hoy a la zona y tema enunciados, y sólo en la parte no compilada por Castañón.

## EL AÑO AGRICOLA

*Tantos días de Xaneiro, tantos ayos faltan nel ayeiro* (Figueras).

*Tantos días pasen de Xeneiro, tantos ayos de menos nel ayeiro*, (Porcia). M, n.º 1.

*Tantos días como pasen de enero, tantos días pierde el ajo en el ajero* (Carrio de Villayón).

Da variantes similares. L. Castañón, pp. 224 y 236.

Expresa que los ajos han de plantarse los primeros días de enero.

2. *Por San Vicente planta el nabo de semente*, (Anleo).

*Por San Vicente, chanta los naos da semente*, (Carrio de Villayón).

Da variantes, L. Castañón, p. 194.

3. *El agua de Xineiro fai el payeiro*, (Carrio de Villayón).

*El agua de Febreiro, fai el payeiro*, (Piñera de Castropol).

4. *El que en enero sacude los tarrois, en mayo ta tras de los ti-zois*, (Carrio de Villayón).

5. *Por la Candileira mira la cebeira, si tei como tias, fai como faias*, (Carrio de Villayón). La Candelaria es el 2 de febrero.

6. *Si non chove en Febreiro, nin herba, nin payeiro*, (Figueras).

7. *El que en marzo non marceña, en abril non espedreña*. Dicese en Abres del trigo que no grana.

8. *Pascuas marzagales, hambrientas o mortales*.

Da variantes L. Castañón, p. 189.

9. *En marzo apigarzo; en abril espigas mil; en mayo todo espigado; en junio todo maduro; en xulin daye c'ol foudin; en agosto, con el xostro; (el ma-*

*llo); en setiembre con el dente; en octubre todo lo cubre*, (Piñera de Castropol).

*En abril espigas mil, en mayo todo igualado y en San Juan segado*, (Carrio de Villayón).

Se refiere al trigo. Dan variantes L. Castañón, pp. 113 y 119; y V. Fdez., p. 79 y 80 para Tapia. Marcelino Fernández recoge la variante que copia C. Cabal: (*Diccionario Folklórico*; tomo I, p. 76), de la que a partir de «en xullín...» es la que conocen en Santirso de Abres. Pero el mismo don Marcelino y Valentín Fernández (p. 79), recogen la siguiente, que ya no es aplicable al trigo: «*En marzo apigarzo; en abril deixame dormir*, a lo que en Figueras añaden: *en mayo de sono me cayo*; para expresar que los obreros entienden que en llegando marzo debe aumentárseles el descanso del medio día, y aún más desde abril a septiembre.

10. *Por San Marcos, nin na terra, nin nel saco*, (Piñera de Castropol).

Se refiere al maíz que está aún en la tierra por germinar.

Da variantes L. Castañón, p. 193.

San Marcos es el 25 de abril; pero ya para San Isidro, que es el 15 de mayo, se aplica este otro:

11. *El maíz por San Isidro, ni en el saco, ni nacido*, (Carrio de Villayón).

Dan variantes Acevedo, y M. Fernández, que recoge L. Castañón, p. 193.

12. *Mayo me moya, mayo me enxuga, mayo me trae a calentura*, (Coaña).

Se refiere al campo; aunque expresa también la variabilidad del tiempo como señala al comentar otras variantes L. Castañón, pp. 164 y 165.

13. *Si chove el día de l'Ascension, trigo ruin y gomelon*, (Ovanza de Balmonte).

*Si chove el día d'Ascensión, la fruta vermiosa y el trigo murrión* (Carrio de Villayón).

14. *Que bon ano, que mal ano; en*

- mayo bota os bois al prado, (Figueras).  
En mayo, inda bebe o boy no prado, (Santirso de Abres).
15. *A auga de San Xuan, tolle viño e non de pan*, (Santirso de Abres).  
Abres).  
*El agua de San Juan tolle el viño y non fai pan*, (Figueras).  
Expresa que el agua de junio estropea viñedos y trigales.
  16. *En S. Xuan secaye a primeira raíz o pan*, (Santirso de Abres).  
*Por S. Juan quebraye a primeira raíz al pan. Por S. Pedro a del medio, y por Santiaguín daye c'ol focuín*, (Figueras).  
Da variantes L. Castañón, p. 193.
  17. *El agua por Santa Marina, mata el vierme u hace la harina*, (Carrio de Villayón). Sta. Marina es el 18 de julio.  
Similar en L. Castañón, p. 85.
  18. *Agosto moyado, nabo furado*, (Carrio de Villayón).
  19. *En setiembre come e vende, e non sea que de tanto vender non teñas que comer*. Dicese del trigo en Santirso de Abres.
  20. *En Setiembre con el dente y despos xa veras como te rende*, (Piñera de Castropol).  
Similar en L. Castañón, p. 123.
  21. *Por San Miguel, come figos quen quixer*, (Figueras).  
*Por San Miguel come figos quen los quer*, (Castropol).  
Similar en L. Castañón, p. 194.
  22. *Por a San Lucas, un nabo en cada punta*, (Figueras).  
San Lucas que se celebra el 18 de octubre, y es fiesta muy conocida en la Asturias occidental por la gran feria que tiene lugar ese día en Mondoñedo (Lugo).
  23. *Si quieres tener un buen huerto, plántalo en el mes muerto*, (Carrio de Villayón).  
El mes muerto aquí, es diciembre.  
*N'el mes morto, pon el horto*, (Figueras).

#### EL AÑO GANADERO:

24. *En enero cada oveja con su cordero*, (Carrio de Villayón).
25. *En Xineiro, siete llobos en cada carreiro*, (Carrio de Villayón).  
Similar L. Castañón, p. 125.
26. *Marzo marzagán, por a mañá teís cara de can; al mediodía enxama a abeya y a noite mata a ovella*, (Figueras).  
*Marzo marzal cara de can, por*

- a mañá ruixe a abeya y a noite morre a oveja*, (Ovanza de Balmonde).
- Marzo marceño, por la mañana muere la oveja y a medio día enjambra la abeya*, (Castropol).  
Similar en L. Castañón, p. 163.
27. *En abril abre la puertas y deña salir al gochu del cubil*, (Carrio de Villayón).  
Similar L. Castañón, p. 114, para las vacas.
  28. *La invernada de mayo mata al caballo, y la de abril al gochu en el cubil*, (Carrio de Villayón).  
Similar L. Castañón, p. 114.
  29. *San Fernando abre a porta as moscas, y San Miguel péchayela*, (Piñera de Castropol).
  30. *Por San Antón, todo avichucho pon*, (Carrio de Villayón).  
Similar en L. Castañón, p. 193.
  31. *Por San Agustín deña a mosca al boy, y vais'al rocín*, (Figueras).  
Similares en L. Castañón, p. 191.
  32. *El leite da rama eche pra sua ama*, (Figueras).  
Se aplica a que en octubre las vacas dan poca leche.
  33. *Por San Andrés, cordeiros tres*, (Figueras).  
Da variantes L. Castañón, p. 192.
  34. *Pa San Andres, day'al cocho por os pes*, (Figueras).

#### ANIMALES:

35. *Según oreyas, cebada*, (Santirso de Abres).  
Se aplica al asno, al que hay que darle pienso en proporción a las orejas.
36. *Caga mais un boy que cien golondrinas*, (Figueras).  
Similar en L. Castañón, p. 44.
37. *El boy veyo, aunque non tire guarda el rego*, (Figueras).  
*Boy veyo, aunque non are, guarda el rego*, (Figueras).  
*El Boy veyo si non ara, guarda el rego*, (El Franco).
38. *Cabalo grande, ande ou non ande*, (Figueras).
39. *El caballo calza d'un pè e bueno, de dous meyor, de tres mas malo, de cuatro pior*, (Figueras).
40. *Dormir en colchones, montar en cojones*, (Figueras).  
Dicese de un caballo entero, porque tiene más fuerza que el capado.
41. *El can ten lley al amo*.
42. *Tres anos de can novo, tres de*

- bon can, tres de can veyo, tres de mal can*, (Castropol).  
Se aplica a la vida del perro.  
Similar en L. Castañón, p. 240.
43. *A muyer y a galia, a cada con día*, (Figueras).
  44. *Cacaracá, meo galo robeño; quen te capara condo eras pequeño*, (Castropol).
  45. *El que quira emprobecer, tenga mas ganado que el que pueda manter*, (La Venta de Presno).
  46. *De estos muitos y gordos veñan a ese paradeiro*, (Figueras).  
Dicese en la matanza de los cerdos.
  47. *El llobu en el oteiro non quier compañeiro*, (Carrio de Villayón).
  48. *Vaca que arremoya muito, pronto a parir*, (Figueras).
  49. *Ave de pico non fai al sou amo rico*, (Lantoira de Castropol).  
Similar en L. Castañón, p. 38.
  50. *En chegando la sazon, pollo ruin ye pollo bon*, (Carrio de Villayón).

#### COSECHAS Y CULTIVOS:

51. Dice la tierra: *Quitamo da cuitadura; pero non da aradura*, (Coaña).
52. *Dios y el cuito poden muito; pero nas terras el cuito*, (La Vega-Tapia).  
*Dios y el cuito poden muito; pero pode mas el cuito*, (Figueras).  
Similares en L. Castañón, p. 81.
53. *El anada d'un mal ano, mayase nun eirado*, (El Franco).  
Explica que la mala o poca cosecha se trilla poco.
54. *¿Unde hay a buena herba? Unde el agua inverna*, (Figueras).
55. *Ano muy llimaquero, ano muy herveiro*, (La Vega-Tapia).
56. *Toira d'hovos, toira d'herva*, (El Franco).  
Expresa que el embalar huevos, capa de estos, capa de hierba.
57. *Desde un hovo chega a un cuarto, pode joderse*, (Figueras).  
Se decía en los mercados cuando los huevos estaban caros.
58. *Con el meiz ralo, canta el carro*, (Figueras).  
En las Campas de Piñera de Castropol, explican este refrán aludiendo a que como el fruto es gordo, pesa; pero L. Castañón, p. 94, que da una variante, lo centra en la conveniencia de

sembrarlo separado, no espeso. Y otro similar en la p. 80.

Igual sentido viene a tener el siguiente:

59. *Maíz espeso y centen ralo, meten o seu amo no mercado*, (Balmonte).
60. *Sáyalo cada mes y cuítalo sobre tres*, (Carrio de Villayón). Alude al maíz y facilita variante L. Castañón, p. 212.
61. *Ano de morion, ano de montón*, (Figueras).  
*Ano de muito murrion, ano de muito montón*, (La Vegaña. Tapia). Paralelo en L. Castañón, p. 36.
62. *El trigo nel lodo y el nabo nel polvo*, (Figueras).  
*El nabo en polvo y el trigo en lodo*, Carrio de Villayón). Similar, L. Castañón, p. 111.
63. *Os nabos y el señor, conto mas ralos meyor*, (Boal). Similar en L. Castañón, p. 157.

#### METEOROLOGICOS:

64. El Pastor: *Cerzo, cerceyín, vai-te d'este valle regueirín pra encontrar el meo rebañín*, (La Vegaña-Tapia).
65. *Condo a garcía vay pra'l monte, coye a seya y vay a fonte*.  
*Condo a garcía va pra'l mar, coye os bois y vay arar*, (Piñera de Castropol).  
*Condo a garcía vay pra'l mar, xonce os bois y vay arar*.  
*Condo a garcía vay pra terra*,

*coye a brosa y vay a leña*, (Figueras).

*Cuando a gaviota ven pra terra, coye a brosa y fai estelas*.

*Cuando a gaviota vay pra'l mar, coye os bois y vai arar* (Barres, donde la parte final también se dice: *coye a eixada y vay cabar*.  
*Ven a gaviota pra terra; coye a brosa y fai a estela*. Vay a gaviota pra'l mar, xunce os bois y vay arar. (Castropol).

Da variantes L. Castañón, pp. 54 y 60, y V. Fdez., p. 79.

66. *Cando sona o mar, coye os bois y vay arar*, (Santirso de Abres). Similar L. Castañón, p. 67.
67. *Si vas a gancellá a Vidureiros, y vez que tira da Bobia, volta pa casa ¡porrazo!*, (Trelles-Coaña).

#### TRABAJADORES:

68. *El que ara arrimado al arado y el que sacha, sus ratos, descansas; pobre del que hila que está tira que tira*, (Balmonte).
69. *Pra ser bon arrieiro hay que nacer entr'as albardas*, (Figueras). Acevedo recoge otro igual en Navia.
70. *El que filou, filou y el que non xa filará*, (Coaña). Expresa que en las ayudas agrícolas el que primero las hace, las tiene hechas aunque venga mal tiempo.  
*Navidá pasó, el que filó filou, y el que no filará, que otra Navidá vendrá*, (Carrio de Villayón).

Castañón expresa una variante a este último, (p. 206), que en la aldea, lo que no se hace un día se hará otro; pues ya habrá nueva oportunidad.

71. *El que muito tabernía, pouco trabaya na sua caseiría*, (La Vegaña-Tapia).
72. *Dáldamo al llabrador que come a semente*, (La Vegaña. Tapia).

(1) L. Castañón: *Refrancero asturiano*, Oviedo, 1962 y 1977.

(2) B. Acevedo: *Boal y su Concejo*. Oviedo, 1898; Habana, 1921; y Gijón, 1984.

M. Fernández y Fernández: *El Franco y su Concejo*. Lueca, 1898 y Gijón, 1984.

B. Acevedo y M. Fernández: *Vocabulario del bable de Occidente*, Madrid, 1932.

V. Fernández: *Topografía médica del Concejo de Tapia de Casariego*, Madrid, 1932.

(3) *El Mentidero*, periódico de Tapia de Casariego, tuvo una sección «A fala d'aquí» en la que incluyó refranes entresacados del «Diccionario General de Campos y Porcia» (inédito) de José Máximo Fernández López; (N.º 1, p. 8; 2, p. 8; y 3, p. 7); otros facilitados por «Paco d'Aurita» (N.º 4, p. 9) y otros aportados por F. Fidalgo Villaveirán (N.º 15, p. 9 y 16, p. 9) si bien casi todos ellos nos hacen sospechar por su morfología que son una mera versión al gallego asturiano de conocidos refranes castellanos, efectuada por los recopiladores, por lo que nos ofrecen escaso rigor y crédito en cuanto a su existencia en la zona, especialmente los aportados por F. Fidalgo. El que tomo de «El Mentidero» se cita con una «M».

(4) L. Martínez Kleiser: *Refrancero General Ideológico Español*. Madrid, 1953.

**Suscríbase a la Revista «Narria».**  
**Estudios de Artes y**  
**Costumbres Populares.**

**Revista Narria**  
**Editada por el Museo de Artes y**  
**Tradiciones Populares de la**  
**Universidad Autónoma de Madrid**



Diversos colgantes de azabache.